Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy byłem synem u mojego ojca, pieszczochem\* i jedynakiem u mojej matki,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy jeszcze mieszkałem u ojca i byłem pupilkiem u matki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byłem bowiem synem mego ojca i *miłym* jedynakiem w oczach mojej matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdybym był młodziuchnym synem u ojca mego, i jedynakiem u matki mojej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i ja byłem synem u ojca mego, młodziuchnym i jedynaczkiem przed matką moją, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo i ja byłem synem mego ojca, kochanym jedynakiem matki; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jeszcze byłem synem u mojego ojca, jako miły jedynak pod opieką mojej matki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy byłem synem dla ojca, czułym i jedynym dla matki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również ja żyłem kiedyś przy ojcu jako syn, byłem jedynym ulubieńcem matki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo i ja byłem synem dla mego ojca, pieszczonym i jedynym w oczach matki mojej; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо і я був батькові послушним сином і улюблений перед лицем матері, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy byłem synem mojego ojca, pieszczonym jedynakiem pod opieką swej matki, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla mego ojca bowiem okazałem się prawdziwym synem, czułym i jedynym przed obliczem mojej matki. |

1. 1) posłusznym G. [↑](#footnote-ref-2)